

И.Г.Федотова • Г.П.Толстопятенко

**ЮРИДИЧЕСКИЕ  
ПОНЯТИЯ И КАТЕГОРИИ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

---

Толковый словарь

УДК 42-3  
ББК 81.2Англ-4  
Ф 34

*Книга издана в авторской редакции*

Рецензенты:

кафедра английского языка № 1 Московского государственного  
университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА),  
зав. кафедрой *А.В. Дорошенко*;  
зав. кафедрой Всероссийской академии внешней торговли  
д-р юрид. наук, проф. *В.М. Шумилов*

**Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П.**  
Ф 34 **Юридические понятия и категории в английском языке:** Толко-  
вый словарь. – М.: Статут, 2016. – 360 с.

ISBN 978-5-8354-0981-5 (в обл.)

Настоящий словарь представляет в наиболее полном объеме юридические понятия и категории, сложившиеся в англоязычной правовой культуре, и дает их максимально точное и подробное объяснение на русском языке.

УДК 42-3  
ББК 81.2Англ-4

ISBN 978-5-8354-0981-5

© Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., 2014  
© «Centre International de l'Université d'État de Moscou Lomonosov»  
Sàrl, Genève, Suisse – оригинал-макет, оформление, 2014  
© Издательство «Статут» – издание и распространение, 2014

**WAGE:**

~ **rate** – тарифная ставка

**minimum** ~ – минимальная зарплата

**WAIVE:**

~ **jury trial** – отказаться от права на судебное разбирательство с участием присяжных

~ **objections** – снять возражения

~ **a right** – отказаться от права

**WAIVER:**

~ **of claim / immunity / privilege** – отказ от права требования / иммунитета / привилегии

**express** ~ – прямовыраженный отказ

**implied** ~ – подразумеваемый отказ

**WANTON:**

~ **act** – беспричинный поступок: действие, совершенное лицом, пренебрегающим правами других

~ **injury** – причинение вреда путем совершения осознанного и намеренного неправомерного действия или неисполнения известной обязанности с безответственным пренебрежением к последствиям такого действия или бездействия

**WARD:**

~ **of the State** – лицо, находящееся под опекой государства

**WARN:**

**duty to** ~ – обязанность предупредить (*об опасности*)

**WARNING:**

~ **attached to a product's label** – предупреждение на этикетке изделия

**WARRANT:**

~ **of attachment** – судебный приказ о наложении ареста на имущество

~ **of attorney** – доверенность, предоставляющая одному или нескольким адвокатам право явиться в суд, чтобы от имени доверителя признать решение, вынесенное в пользу лица, указанного в доверенности (*обычно в исках о взыскании долга*)

~ **of commitment** – приказ о заключении под стражу

**arrest** ~ – ордер на арест

**bench** ~ – распоряжение суда о задержании или аресте физического лица в случае неисполнения последним решения суда или предъявления ему обвинения либо для привода свидетеля, не желающего давать показания

**dispossess** ~ – приказ суда, вынесенный в порядке упрощенного производства по иску собственника недвижимости о выселении арендатора вследствие нарушения последним условий договора аренды

**fugitive** ~ — судебный ордер на задержание лица, скрывающегося от правосудия

**search** ~ — см. **search**

**tax** ~ — налоговое предписание: документ, передаваемый представителем налоговых органов судебному секретарю для регистрации суммы задолженности по уплате налогов того или иного физического лица; документ действует в качестве права удержания движимого и недвижимого имущества неплательщика

### WARRANT|Y:

~ **deed** — гарантийный документ

~ **of fitness for a particular purpose** — гарантия пригодности для определенной цели (*о товаре*)

~ **of merchantability** — гарантия коммерческой пригодности (*о товаре*)

~ **of title** — см. **title**

**affirmative** ~ — см. **affirmative**

**breach of** ~ — см. **breach**

**disclaimer of ~ies** — см. **disclaimer**

**express** ~ — прямовыраженная гарантия

**implied** ~ — подразумеваемая гарантия

**limited** ~ — ограниченная гарантия

**material** ~ — гарантия материала: гарантия изготовителя товара в отношении отсутствия дефектов в материале, из которого сделан его продукт

### WAST|E:

~ **ing assets** — «истощимые» активы: активы типа месторождений, рудников, которые со временем истощаются и ликвидируются

**ameliorating** ~ — см. **ameliorate**

**permissive** ~ — порча нанятого имущества в результате небрежного отношения (*напр., доведение здания до полного разрушения вследствие не проведения своевременных работ по его ремонту*)

**voluntary** ~ — умышленная порча имущества

### WAY:

~ **appurtenant** — право прохода, передаваемое вместе с правом на недвижимость (*то же, что appurtenant easement*)

~ **by dedication** — право прохода, предоставленное по прямовыраженному разрешению землевладельца или возникшее вследствие отсутствия его запрета на таковое при достаточно длительном (*обычно 20 лет*) непрерывном использовании этого права лицами, не являющимися его работниками, которые не знают о том, что у них нет на то разрешения

~ **of necessity** — право прохода в силу необходимости

**WEAPON:**

**concealed** ~ — скрытое оружие

**deadly** ~ — смертоносное оружие

**possession of a** ~ — обладание оружием (*в государствах, разрешающих иметь в собственности оружие, обычно зарегистрированное согласно определенной процедуре*)

**WEAR:**

~ **and tear** — износ

**WEIGHT:**

~ **of evidence** — *см.* **preponderance**: ~ **of the evidence**

**WELFARE:**

**public** ~ — *см.* **public**

**WILL:**

~ **contest** — оспаривание завещания

**ambulatory** ~ — *см.* **ambulatory**

**attempt to defeat a** ~ — попытка оспорить завещание

**conditional** ~ — условное завещание: завещание, по которому право распоряжения имуществом вступает в силу только при наступлении или ненаступлении определенного события

**conjoint** ~ — *см.* **joint** ~

**contested** ~ — завещание, оспариваемое наследниками или лицами, считающими себя наследниками по закону

**counter** ~s — взаимные завещания: завещания двух лиц, каждое из которых завещает свое имущество другому, так что все имущество достанется тому из них, кто переживет другого

**execute a** ~ — оформить завещание

**executor named in a** ~ — душеприказчик, названный в завещании

**holographic** ~ — собственноручное завещание (*написанное от руки*)

**inter vivos** ~ — *см.* **inter vivos**

**joint** ~ — совместное завещание: один документ, используемый для выражения воли двух или более лиц и подписанный всеми ими; такое завещательное распоряжение обычно делается в отношении имущества, находящегося в совместной собственности завещателей

**mutual** ~s — *см.* **counter** ~s

**nuncupative** ~ — *см.* **nuncupative**

**property which passes by** ~ — собственность, переходящая по завещанию

**pursuant to the terms of a** ~ — в соответствии с условиями завещания

**reciprocal** ~s — *см.* **counter** ~s

**revocation of a** ~ — аннулирование завещания завещателем путем уничтожения самого документа и составления нового завещания или до-

кумента, предусматривающего распоряжение собственностью, указанной в завещании, каким-либо иным образом

**suit for construction of a** ~ — иск о толковании завещания

**suit to annul or suspend a** ~ — иск об аннулировании или приостановлении исполнения завещания

**validity of a** ~ — законность (юридическая сила) завещания

**WITNESS:**

~ **a crime** — явиться свидетелем преступления

**adverse** ~ — свидетель, дающий показания против стороны, вызвавшей его в суд

**attesting** ~ — *см.* **attest**

**call as a** ~ — *см.* **call**

**character** ~ — *см.* **character**

**competent** ~ — *см.* **competence**: ~t witness

**credible** ~ — *см.* **credible**

**discredited** ~ — дискредитированный свидетель: свидетель, не заслуживающий доверия

**disinterested** ~ — *см.* **disinterest**

**expert** ~ — *см.* **expert**

**hostile** ~ — *см.* **adverse** ~

**impeachment of a** ~ — *см.* **impeachment**

**material** ~ — свидетель, показания которого имеют или могут иметь существенное значение

**prosecution** ~ — свидетель обвинения

**res gestae** ~ — очевидец совершения какого-либо из действий, в совокупности образующих преступление, чьи показания будут способствовать полному раскрытию всех фактов, касающихся содеянного

**skilled** ~ — сведущий свидетель

**specialy qualified** ~ — особо сведущий свидетель; свидетель, обладающий особыми знаниями

**subscribing** ~ — свидетель составления документа: лицо, подписывающее документ в качестве свидетеля его составления (*син.* **attesting** ~)

**tampering with a** ~ — оказывать тайное давление на свидетеля

**voluntary** ~ — свидетель, добровольно дающий показания

**WRIT:**

~ **of additur** — судебный приказ о проведении нового судебного разбирательства с условием его отмены в случае согласия ответчика на увеличение суммы возмещения убытков

~ **of assistance** — *см.* **assistance**

~ **of attachment** — *см.* **attachment**

- ~ **of certiorari** – приказ об истребовании дела из производства нижестоящего суда и передачи его в вышестоящий суд
- ~ **of entry** – *см. entry*
- ~ **of error** – приказ апелляционного суда о передаче ему материалов по делу для отмены решения, вынесенного нижестоящим судом, допустившим ошибку при рассмотрении дела
- ~ **of error coram nobis** – приказ нижестоящему суду об исправлении фактических ошибок, допущенных им при рассмотрении дела (*то же, что writ of coram nobis*)
- ~ **of habeas corpus** – *см. habeas corpus*
- ~ **of mandamus** – *см. mandamus*
- ~ **of prohibition** – *см. prohibition*
- ~ **of quo warranto** – *лат.* «на каком основании», «по какому праву»: судебный приказ о проведении расследования с целью установления правомерности притязаний на должность, привилегию или полномочия со стороны лица, которому надлежит явиться в суд, чтобы предъявить имеющиеся у него доказательства обоснованности своих требований
- ~ **of remittitur** – судебный приказ о проведении нового судебного разбирательства с условием его отмены в случае согласия истца на уменьшение суммы возмещения убытков
- ~ **of replevin** – *см. replevin*
- ~ **of restitution** – *см. restitution*
- remedial** ~ – *см. remedial*



## Z



### **ZEALOUS:**

**overly ~ representation of a client** – чрезмерно ревностное представление интересов клиента

### **ZONE:**

~ **of employment** – зона занятости: место работы и непосредственно прилегающая к нему территория, в пределах которой травмы, полученные работниками, являются основанием требования компенсации, так как считаются полученными при исполнении должностных обязанностей